Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 23:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Dlatego oto idą dni – oświadczenie JAHWE – że już nie będą mówić: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi egipskiej. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Dlatego nadchodzą dni — oświadcza JAHWE — gdy już nie będą mówić: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z Egiptu, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Dlatego oto nadejdą dni, mówi JAHWE, że nie będą mówić już: Jak żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi Egiptu; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Przetoż oto przychodzą dni, mówi Pan, których nie rzeką więcej: Jako żyje Pan, który wywiódł synów Izraelskich z ziemi Egipskiej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Przetoż oto dni przychodzą, mówi JAHWE, i nie rzeką więcej: Żywie JAHWE, który wywiódł syny Izraelowe z ziemie Egipskiej! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Dlatego właśnie nadchodzą dni - wyrocznia Pana - kiedy nie będą już mówić: Na życie Pana, który wyprowadził synów Izraela z ziemi egipskiej, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Dlatego oto idą dni - mówi Pan - że już nie będą mówili: Jako żyje Pan, który wyprowadził synów Izraela z ziemi egipskiej, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Dlatego oto nadchodzą dni – wyrocznia JAHWE – gdy nie będzie się więcej mówić: Na życie JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi egipskiej, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Wyrocznia JAHWE: Oto nadchodzą dni, gdy nie będą mówić więcej: «Na życie JAHWE, który wyprowadził Izraelitów z kraju egipskiego», |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dlatego oto nadejdą dni - głosi Jahwe - że nie będą już mówić: ”Jak [prawdą jest, że] żyje Jahwe, który wywiódł synów Izraela z ziemi egipskiej”, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Naprawdę, oto nadejdą dni mówi WIEKUISTY, gdy więcej nie powiedzą: Żyje WIEKUISTY, który wyprowadził synów Israela z ziemi Micraim! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Oto więc nadchodzą dni – brzmi wypowiedź JAHWE – i już nie będzie się mówić: ʼJako żyje JAHWE, który wyprowadził synów Izraela z ziemi egipskiejʼ, |